Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lat bowiem był liczniejszych niż czterdzieści człowiek na którym stał się znak ten uzdrowienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż ponad czterdzieści lat miał człowiek, na którym dokonał się ten znak uleczenia. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lat bowiem był liczniejszych (niż) czterdzieści (ten) człowiek, na którym stał się znak ten uleczenia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lat bowiem był liczniejszych (niż) czterdzieści człowiek na którym stał się znak ten uzdrowienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | szczególnie że człowiek, na którym dokonał się ten cud uzdrowienia, liczył sobie ponad czterdzieści lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek bowiem, na którym dokonał się cud uzdrowienia, miał ponad czterdzieści lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo onemu człowiekowi było więcej niż czterdzieści lat, nad którym się stał ten cud uzdrowienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo było więcej niż czterdzieści lat człowiekowi, na którym się zstało to cudo ozdrowienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A człowiek, który doznał tego cudownego uzdrowienia, miał ponad czterdzieści lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo człowiek, na którym dokonał się ten cud uzdrowienia, miał ponad czterdzieści lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek, który doznał tego cudownego uzdrowienia, miał bowiem ponad czterdzieści lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A człowiek, który został cudownie uzdrowiony, miał ponad czterdzieści lat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ów człowiek, na którym dokonał się cud uzdrowienia, miał lat ponad czterdzieści. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Człowiek, który został cudownie uzdrowiony miał ponad czterdzieści lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a człowiek, który został cudownie uzdrowiony, miał lat ponad czterdzieści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чоловік, з яким сталося це чудо видужання, мав понад сорок років. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ ten człowiek, na którym dokonał się cud uleczenia, żył więcej niż czterdzieści lat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bowiem ów cudownie uzdrowiony człowiek miał ponad czterdzieści lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo człowiek, na którym dokonał się ten znak uzdrowienia, miał ponad czterdzieści lat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bo przecież tylko On mógł cudownie uzdrowić człowieka, który od ponad czterdziestu lat był kaleką. |